

Лескина С. В.

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ИСТОЧНИК КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/35.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 85-86. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

3. Самостоятельная (индивидуальная, парная, групповая) деятельность учащихся.
4. Структурирование содержательной части проекта (с указанием поэтапных результатов).
5. Использование исследовательских методов, предусматривающих определенную последовательность действий.

Практический опыт показывает, что метод проектов целесообразно применять после прохождения темы. Причем, тема одна для всех, а проблемы разные. Так, УМК "New Millennium-9" предлагает учащимся такие темы проектов, как "Earth is our bigger home" (Unit 2, Lesson 8), "A dream school" (Unit 3, Lesson 8), причем каждая тема направлена на закрепление материала, пройденного в данном разделе. Приступая к работе над проектом, учащиеся уже владеют некоторой информацией и лексической базой по данной теме, что значительно облегчает им работу. Не случайно авторы данного УМК дали символическое название последним урокам каждого раздела "Express yourself", так как создание проекта - процесс, безусловно, творческий, в котором учащиеся могут в полной мере раскрыть свой креативный, исследовательский, в первую очередь, лингвистический потенциал.

Поскольку в центре внимания педагога стоит ученик, его развитие, внутренний мир, общение внутри среды, диалог с окружающим миром, отношения между учеником и учителем выстраиваются как диалог и сотрудничество, а идея гуманизма и толерантности все больше закладывается в основу современной школы, мультимедийные средства и технологии становятся неотъемлемой частью образовательного процесса.

### ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ИСТОЧНИК КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

*Лескина С. В.*

*Челябинский государственный педагогический университет*

Могущество языка в том, что он способен всей совокупностью своих средств отображать окружающий нас мир, закреплять практические и теоретические знания, хранить их и способствовать дальнейшему постижению нашего необъятного мира. Язык является единственным и уникальным средством, способным по своей природе устанавливать взаимопонимание людей. Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве «зеркала национальной культуры, её хранителя: языковые единицы фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа - носителя языка» [Pereltsvaig, 2004, p. 24-26]. Глобализация, смешивающая и унифицирующая сегодня быт и мышление всех народов, ведет к взрыву этнических чувств, ставит национальный вопрос еще острее, чем прежде. Это объясняется тем, что в своем ядре каждый народ остается самим собой до тех пор, пока сохраняется особый климат, пейзаж, национальная пища, этнический тип, язык - ибо они постоянно подкармливают и воспроизводят национальную субстанцию, особый склад жизни и мысли.

Язык, как известно, позволяет человеку сообщать свои знания другим людям. Посредством языка человек пользуется своими знаниями в тех или иных целях. Язык является материальной формой мыслительной деятельности человека, мощным орудием познания. С его помощью в процессе познания происходит идеализация предметного мира, осуществляется переход от чувственного отражения действительности к рациональному, от ощущения и восприятия к представлению и понятию, происходит формирование обобщений. С объективным миром язык непосредственно связан в первую очередь своим «строительным материалом», т.е. системой номинативных, лексико-фразеологических единиц.

Нетрудно заметить, что за последние годы в области фразеологии появились многочисленные статьи и диссертации, в центре внимания которых находится тема «Человеческий фактор в языке», непосредственно связанная с деятельностью человека или с его свойствами, что можно объяснить популярным в настоящее время антропоцентрическим характером изучения фразеологии (см. Золотова, 1980; Добровольский, 1988; Арсентьева, 1989; Эмирова, 1988; Яранцев, 1997; Левин-Штейнманн, 1999).

Многие лингвисты единодушны в том, что антропоцентризм является во фразеологии доминирующим. Лексика и фразеология любого иностранного языка должны быть усвоены на должном уровне, что обуславливает их правильное и корректное использование в речи. Понимание фразеологии как составляющей лексики и отнесение к ее объектам всех видов сверхсловных образований, обладающих целостной номинативной функцией, позволяет рассматривать фразеологию как область лингвистики, изучающую комплексные знаки языка. Фразеологическая система языка - явление неоднородное и многомерное, что предполагает возможность разных аспектов ее рассмотрения. В свое время академик В. В. Виноградов писал: «Фразеология исследует наиболее живой, подвижный и разнообразный отряд языковых явлений» [Виноградов, 1996, с. 185].

Современное исследование лингвистических объектов немислимо без их сопоставления в разных языках. Основная задача лингвистического сопоставления - выявление сходных и различительных признаков изучаемых фактов языка. Факты совпадения фразеологических единиц (ФЕ) разных языков, в том числе и неродственных, обуславливается общностью логических и образно-ассоциативных связей в сознании носителей разных языков [Телия, 1976, с. 260].

ФЕ в подавляющем большинстве относятся к людям: long in the tooth - старый; песок сыплется; quick on the trigger - импульсивный, быстро реагирующий; slow on the trigger - медленно реагирующий и др.

Примером полисемантической ФЕ является оборот *dead to the world* - 1) в бесчувственном состоянии, невосприимчивый к происходящему: *He shut his eyes. It was as if he said: "All right! I'm dead to the world!"* (J. Galsworthy); 2) без сознания: *They carried out the prostrate man, dead to the world from a fractured skull* (W. Foster); 3) до смерти устал; спит мертвым сном: *We kept knocking on the door but he was dead to the world after the party the night before*. Все три фразеосемантических варианта относятся к человеку.

Как известно, богатство выразительных средств языка является показателем уровня его развития и степени его совершенства. Как отмечает А. М. Бабкин, фразеологический фонд языка народа является живым и неиссякающим источником, который придает языку яркость черт национального характера и обеспечивает его обогащение новыми выразительными средствами и возможностями [Бабкин, 1970, с. 258-260].

Лингвистическая сущность фразеологизма определяется его семантикой. А. Д. Райхштейн отмечает, что фразеологическая система в целом отчетливо демонстрирует двойной антропоцентризм - происхождение и функционирование, т.е. семантическую ориентированность на человека как составляющих лексем-компонентов в их прямых значениях, так и особенно совокупных ФЕ в их фразеологических значениях. Именно данная фразеологическая подсистема является наглядным примером действия не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов в языке [Райхштейн, 1980, с. 118-120].

Хорошо известно, что взаимопонимание между представителями различных языков и культур или лингвокультур имеет место не только на лингвистическом, но и на ментальном, культурном уровнях сознания. В связи с этим, подвергая сравнению разные языки, необходимо учитывать не только сопоставление культур, но также мировидений их носителей или, говоря иными словами, языковые картины мира. Однако это далеко не простая задача, потому что мировоззренческие понятия личностны и социальны, национально специфичны и общечеловечны одновременно. Они живут в контекстах разных типов сознания - обыденном, художественном и научном. Это делает их предметом изучения культурологов, историков религий, антропологов, философов и социологов.

Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Они являются носителями лингвострановедческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка.

Например, ФЕ «*the curate's egg*» - нечто несколько подпорченное, но не совсем негодное - историческо-литературного происхождения, взял начало из английского юмористического журнала "Панч" в 1895 г., где был помещен анекдот о помощнике приходского священника, получившем от епископа тухлое яйцо и заявившем, что часть яйца оказалась превосходной. «*This curate's egg of a film was directed by John Frankenheimer*» ('The Guardian'). - «Эту дрянную картину, хотя и не лишённую отдельных достоинств, поставил Джон Франкенхаймер».

Второй пример: «*set the Thames on fire*» - сделать что-л. необычное, из ряда вон выходящее; достать луну с неба (в отрицательных предложениях) - также исторического происхождения, соотносится с великим пожаром в Лондоне. «*His second novel was successful, but not so successful as to arouse the umbrageous susceptibilities of his competitors. In fact it confirmed them in their suspicions that he would never set the Thames on fire*» (W. S. Maugham, 'Cakes and Ale', ch. I). - «Второй роман Роя имел успех. Но успех был не такой большой и не задел за живое его конкурентов. Этот роман даже укрепил их мнение о Рое, что он звезд с неба не хватает».

Иногда в разных языках наблюдаются одинаковые образные модели, положенные в основу фразеологизма, и тогда изучающие иностранный язык сразу узнают и легко понимают значение такого образного выражения. Например, и в русском, и в английском языках есть фразеологическая единица «вставлять палки в колеса» (*to put a spoke in somebody's wheel*), то есть «специально мешать кому-либо в каком-то деле». Подобные факты свидетельствуют о сходстве мышления народов разных национальностей.

В свете вышесказанного следует отметить, что для понимания представителей другой нации следует знать фразеологизмы данного языка, которые несут семантическую, эмоциональную и экспрессивную нагрузку. Незнание значений фразеологизмов иностранного языка может привести к непониманию, а значит, будет не только затруднять акт коммуникации, но и сделает невозможным включение в языковую монополию, изучение картины мира в целом и языковой картины в частности.

#### *Список использованной литературы*

1. Бабкин А. М. Русская фразеология: ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. 264 с.
2. Васильев Л. М. Несколько замечаний о лексико-фразеологической синонимике русского языка // Ученые записки Башкирск. гос. ун-та. Серия филол. наук. Уфа, 1961. Вып. 8. № 2 (6).
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Современный русский язык. Лексикология. Лексикография: хрестоматия и учебные задания. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та., 1996.
4. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 141 с.
5. Телия В. Н. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976.
6. Pereltsvaig A Negative Polarity Items in Russian and the "Bagel Problem" // Negation in Slavic / eds. A. Przepiórkowski, S. Brown. Bloomington, IN: Slavica Publishers, 2004.